

February 23, 1998

**Meeting of Mr. President with Members of the Iraqi
Government regarding the Embargo, Sanctions, and
Other Matters**

Citation:

"Meeting of Mr. President with Members of the Iraqi Government regarding the Embargo, Sanctions, and Other Matters", February 23, 1998, Wilson Center Digital Archive, Conflict Records Research Center, National Defense University, SH-SHTP-A-000-871. Contributed by Steve Coll. <https://digitalarchive.umd.edu/document/300749>

Summary:

This audio file contains a meeting between Saddam Hussein and Iraqi officials on the topic of the embargo. They first discussed "the devilish British acts" around the world, especially in third world countries and the Arab countries. After the collapse of the British Empire, a new evil rose up and that is the United States. The Iraqi government decided to open all the sites to the UN inspectors who were selected by the UN General Secretary, who was pleased by the cooperation of Iraq for the first time. The reason for cooperation is that they are serious in having the embargo removing and proving to the world that they are innocent from the US and British pretexts. They talked about the countries that stood up beside Iraq at the UN, and the reasons for that are the four million tons of oil they gave to Russia and the two million tons they gave to France. The personnel present for this meeting were Saddam Hussein, Tariq 'Aziz, Dr. Sa'dun Hammadi, the Foreigner Minister, "Izzat Al-Duri and others.

Original Language:

Arabic

Contents:

Translation - English

CRRCH# SH-SHTP-A-000-871

Arabic and English transcript

Conversion ID#

EMAD:	<p>[يبدأ في منتصف جملة وهي إعادة من الشريط AV049] ... والانتصارات أ... ما... ما... أ... لا يمكن أن يعني يتصوره إنسان من الناحية النظرية، إذا يعيش الحياة بكل تفاصيلها الجهادية داخل العراق، ويشوف شلون، شلون اشتغلت القيادة، شلون تصرفت أنت، شلون قدت الشعب، شلون أ... انسحت الفرص، وشلون استغلتي الفرص. شلون اسمعت الزمن، وأخلقت الزمن وشلون استغليته للزمن. فهذا الانتصار أو لا لولا ما صاير... وإحنا قلنا لمن يصير الأكبر بعدنا ما مهمة كثير. الجهاد قدرنا هيدا، مو مهمة. مهمة إنه نأخذ قدرنا هادا. لكن كانت تحدث أ... يعني، أعتقد شبه...</p>	<p>[begins in the middle of a sentence, which is a repetition of AV049] ... and victories eh... in a way... in a way... eh... no one could have ever imagined from a theoretical viewpoint. The person should live in details the life of Jihad inside Iraq and see how, how the supreme command operated and how you behaved, how you led the people, how eh... opportunities presented themselves and how you took advantage of them, how you paid attention to the time, how you created it and how you took advantage of it. So, first of all, if this victory wouldn't have taken place... and we said that if the worst would have happened, it would not have been very important. Jihad is our fate and it's not important. What's important is to get our fate. But there has been eh... well, I believe there has been ...</p>
	<p>[القسم الجديد الذي كان يشكل الجزء المنقطع في الشريط AV049 والذي يبدأ في الدقيقة 1:11]</p>	<p>[New part which constitutes the interruption of tape AV049 and it begins at 1:11]</p>
EMAD:	<p>... كارثة باتجاه تحجيم وتهويش دور أمريكا وكسر عنفوان أمريكا وتنمية قوى، يعني صرنا إسي إحنا العراق في هذا الموقف، صرنا إحنا اللي وحدنا، العراق وحده اللي ينمي المحاور، وينمي القوى الكبرى لمجابهة أمريكا. لأنه ما ملتفتين إحنا، ضربتنا أمريكا وبحثنا على قرار دولي، بل لغيته. كان ... النهوض السوفيتي اتكسر، اتحطم. وكانت اللمعة الفرنسية هم كفت كفر كبيرة. وسين بأيدين مكانهم. أي</p>	<p>...a quasi-trend to undermine the role played by America and sow dissension in order to crush the American power and build up forces. Well, we... Iraq is now alone in this situation. Iraq is all by itself to build up axes, and build up large forces to face America. Because we were not paying attention, America attacked us. We looked for an international resolution and they cancelled it. The Soviet rising</p>

	<p>من كان مكفه. وكل هل الجماهير اللي طلعت ويانا، كل الدول العربية، دول العالم هاي وقفت ويانا. كان يعني صار عندهم حالة، على الأقل، على الأقل شي نفسي، أنه هيدي صعبة مسألة أمريكا لأنه نوقف لأمريكا والعراق هي شي موقفه وصعب هاي أمريكا حد يفهمها. بس هيدا الانتصار صار مو انتصار العراق فقط. انتصار كل إنسان في أمريكا، في إنكلترا، طلع قال لا للحرب، ونعم للعراق. هيدا يعتبر انتصار مما سيزيد من ثقتهم بهذه الممارسة وبهذا النضال من أجل إنهاء قضية الحصار بالكامل. فإذا صار أي منعطف آخر، رح يتضاعف هيدا الموقف عشرين ضعف رسمياً وشعبياً. ما رح يصير إلا... إلا الضرب بالحجار على القصر الأبيض، على كلنتون، وعلى... وعلى... وعلى البنتاغون، على وزارة الدفاع. بتصير معركتنا هناك، ننقلها داخل إنكلترا وداخل... أمريكا. هذا... هذا... هذا... الهدف، هذا الهدف الأسمى، الأكبر. وأريد أقول سيدي، لازم نصدر بيان، إن... إن... إن... نحوي بيه كل الجهود وكل الأصوات اللي... اللي وقفت ويانا. ونقول لهم هذا الانتصار اتحقق بتضحيات ونضال الشعب العراقي العظيم، وبوقفكم الشريفة معنا، مع الشعب العراقي العظيم.</p>	<p>role has been shattered and smashed. And the French glittering has diminished a lot. They consoled us without making a movement. But this was not enough. And all these crowds which got out to support us, all the Arab countries, all these countries worldwide which stood by our side, they were in a condition... Well, at least... at least for them, this was something psychological. For them, the issue of America was difficult. If they would have stood by America in what position would Iraq be. And this America, it is hard to understand it. But this victory has not become the victory of Iraq only. This is the victory of each person in America and England who said, "No" to war and "Yes" to Iraq. This is considered a victory which will increase their confidence about this practice and this struggle to end totally the embargo issue. If any other trend comes up, this position will increase twenty times, officially and popularly. The only thing that will happen is that... is that they will only throw stones on the White House, on Clinton, and on... on... on the Pentagon; the Defense Department. Our battle will take place over there. We will move it inside England, and inside eh... America. This is the... the... the... the... the goal, our highest and greatest goal. And I would like to say, sir, that we should issue a statement, with... with... with which we will salute all the</p>
--	--	---

		efforts and the voices of all those... those who stood by us, to tell them that this victory was achieved with the sacrifices and struggle of the great Iraqi people, and with their noble stand vis-à-vis us, vis-à-vis the great people of Iraq.
SADDAM:	هيدا البيان لازم نحضره.	We should prepare this statement.
EMAD:	البيان، البيان...	The statement, the statement...
SADDAM:	... البيان، البيان. [يضحك]	... the statement, the statement. [laughs]
EMAD:	[يضحك] نشكرك طبعاً أنت بتسبق على هل المسائل هاي. أ... معروف يعني...	[laughs] Thank you. Of course, you are always on top of these things. Eh... Well, you are known...
SADDAM:	[يضحك] ... بسم ما لحقت أ... أطبعه إلكم لأنه هالساع، من طلبتكم باليد البيان. إيه، هيدا لحقته.	[laughs] ... but I didn't have eh... I didn't have time to print it out for you yet. You have just asked me for the statement. Yes, that's what I did.
EMAD:	فأرجو بالنسبة للوضع الداخلي يعني، وهيدا اللي أهم كلهن، الوضع الداخلي يبقى على حقتنا، يعني على... على... على... على الهمة، على الفرعة.	So, I hope with regard to the interior situation, and that's what is the most important, the interior situation should remain in our hands. It should be in a state of... of... of... of readiness, on the alert.
SADDAM:	تعبئة، تدريب...	Mobilization, training...
EMAD:	على... على التعبئة، لأنه أ...	In... In a state of mobilization, because eh...
SADDAM:	نيسان جايلكم.	April is approaching.
EMAD:	... لأنه ال... ال... هيدي... هيدي... أ... هيدا حامد، لأنه هيدا... هاي مسيرتنا، ومسيرتنا لن تنتهي. هيدا انعطاف، فالمسيرة كبير، حقتها هذه الحالة، لازم هاي الحالة تحترم. لازم تُقدس هذه الحالة بمساهمة ساهمت في صنع هذا الانتصار. فلأزم نديهما. نديهما ونرعاها رعاية جداً كبيرة، سواء في... في... في... وهيدي لازم تصل للرفاق في الحزب حتى أول القاعدة. نقول لهم هيدي همته العملية،	... because the... the... this... this... eh... this is praiseworthy, this is... this is our journey, a journey which will never end. What we are going through is a bifurcation and the journey is long. This situation has come up and this situation should be respected. This situation should be glorified because it led to the making of this victory. We should preserve it. We should preserve it and protect it a great

	<p>ممارستك النضالية، والحالة النفسية [يتحنج] انفي ضاقتك ساهمت في صنع هيدي الانتصار. فديمها. مزيد من ال... ال... الثقة في النفس، مزيد من ارتفاع المعنويات الداخلية، ومزيد من الممارسة النضالية لتعزيز صمود شعبنا، ورفع مستوى... مستوى أدائه الإنتاجي والقتالي والتنظيمي والحضاري. أني يعني مثل [UNINTELLIGIBLE]. بس هيدي الانتصار اعتبره هو هيديا يعني شلون شو نسميه، هو هيديا بوابة الدخول إلى ال... إلى الانتصار النهائي الحاسم.</p>	<p>deal whether in... in... in... and the comrades in the party, even in the first bottom levels, should learn about it. We will tell the comrade this is your practical activity, and your fighting practice. As to your psychological condition it should contribute in the making of this victory. So, preserve it. More of... of... more self- confidence, more enhancement of the spirits, more fighting exercises to support the resistance of our people, and raise the level... the level of its productive, combative, organizational and cultural performance. Well, I [UNINTELLIGIBLE]. But I consider that this victory is what we call the entrance gate to the... the decisive and final victory.</p>
SADDAM:	إن شاء الله.	God willing.
EMAD:	<p>هو هيدي مركب العبور. مركب، السفينة اللي رح نركب بيها ونريح. [يتحنج] أمريكا المنفردة، المنفلتة، بعد ما تغلت العالم كلها، بنجي نوقف وقفة شامخة، وقفة بطولية العراق، العراق، العراق. ون... ون... ونلويها هل لوي هيدي الكبيرة!</p>	<p>This is the crossing boat. This is the boat, the ship we will embark on to win. [clears his voice] America, the solitary and the liberated, after it made the whole world ran away from it, we, Iraq, come and stand up with this proud attitude, this heroic attitude. Iraq, Iraq, we... we... we made America bow this much!</p>
SADDAM:	يستميل بيكم العراق إن شاء الله.	Iraq relies on you, God willing.
EMAD:	<p>تنلوي هاي اللوية الكبيرة! ولك شو... شو رح يكون موقفهم؟ شو رح يطلع منهم مع الفرنسيين؟ يقولون لهم الفرنسيين أنيتونا الأنية هادي؟ العراق خليته يكسر بخرنا؟ هل العراق خمس مخيطين. شو رح يتعامل لنا وشو رح يتعامل لروسيا اللي ظلت مصرة سلام وماكو ضربية، سلام وماكو ضربية،</p>	<p>We made it bow this much! Well, what... what will be their attitude? What will they do with the French? The French will tell them, "You have hurt us this bad. You made Iraq take a bad impression of us. Iraq is now struggling." What are they going to do? What are they going to do</p>

	<p>سلام... مشان شو رح تعمل هي ويا الصينيين؟ ويا الدول الأخرى؟ ويا المنطقة العربية؟ يعني سيدي، أنا... أنا أحوى المسائل الـ... الـ... التفصيل... الصغيرة. والله أول إمبراحة ما أدري إمبراحة شفت بالتلفزيون بالـ... بالجزيرة، تلفزيون الجزيرة، المذيع بتلفزيون الجزيرة، واحد من المذيعين، يعني واصل حالتنا، من قدر ما... ما اتعشقت الحق، ومن قدر ما عطيناها، يعني عطيتها من كل كيانك وروحك وذاتك وعطوها العراقيين، صارت تؤثر وكأنها صرخة تمشي في قلوب الناس. يعني... يعني أعصابهم متهيجة وكأنه عراقي بيريد ينقص بيته. كل شي [UNINTELLIGIBLE].</p>	<p>with Russia which insisted on peace without attack. Peace without attack. Peace... And what are they going to do with China? And with the other countries? And the Arab region? Well, sir, I gather information, the... the... the deta-... the small details. Well, the day before yesterday, I don't know maybe it was yesterday, I saw on TV, in Al-... Al-Jazeera, Al-Jazeera TV, the anchor of Al-Jazeera TV, one of the anchors, he was following our issue, because... because justice has become so much in demand, and because we gave it so much. I mean, you gave it of yourself, your soul and body and because of what Iraqis gave it. Our issue bears an impact and has become like a scream in the heart of people. Well,... they are excited as if they were Iraqis themselves whose houses are being destroyed. Everything [UNINTELLIGIBLE].</p>
SADDAM:	إيش الشعور العربي؟	What are the Arab feelings?
EMAD:	<p>[UNINTELLIGIBLE] كل شي غضب عليه، يعني انهار أعصابه. المذيع انهار أعصابه. لمن يحشي ذاك الحشي المذيع. تنهار أعصابه، يفقد أعصابه، ورجف أجره، رجف، يعني رجله. هو افتروا، ديموقراطية وحوار بده يحاورهم. اثنين بيتحاورون، هو لازم يكون حكم عدل وفصل بيناتهم. بس ما قدر يسيطر على نفسه، ووقف ويا... ويا... ويا العراق. و [UNINTELLIGIBLE]. فهذا... هذا هو الـ... الـ... الهدف الكبير اللي إن شاء الله ينفذني ونحفظه، ونصونه وإن... إلخنا في القيادة، إن شاء الله نفتش ونستفكر كل الوسائل</p>	<p>[UNINTELLIGIBLE] he was angry with everything. He lost his temper. The anchor lost his temper. When speaking about this issue, the anchor lost his temper. He lost his temper. His legs were shaking. He was shaking, I mean his legs were shaking. He thought this was a democracy and he was going to have a dialogue with them. Two parties were going to have a dialogue and he was going to be a fair arbitrator and separate between them. But he couldn't control himself and he stood by... by the side of Iraq. And</p>

	والأساليب التي أدت إلى هذا الانتصار، لكي نتمسك بيها ونتشبث بيها ونطورها إلى الأفضل، إلى الأحسن.	[UNINTELLIGIBLE]. So, this... this... this is the... the... the important goal which, God willing, we are going to safeguard, preserve and protect. And we... we... we, God willing, in the supreme command, we are going to look for and think of all the methods and means which led to this victory, so we would adhere and stick to them and improve them to what is best and finest.
SADDAM:	بارك الله ببيك رفيق عماد. نقترح أيكم كسباً للوقت في إنه شعبنا ما تعود من عندنا يسمع متأخر. يعني أن نقرأ البيان، ونكلف رفيق يتابعه وإحنا نستمر يعني بعملنا. لأنه البيان أنا ما صار عندي وقت لأعيد قراءته، فما أدري شو كتابتها. بيحوز فيه بعض الملاحظات يعني ما... سدى أتذكر، يعني الحصار ورد ضمناً مو إشارة. إنه... إنه إحنا سمينا... ممكن الرفيق محمد يقرأ لي زين...	God bless you, comrade Emad. I suggest in order to gain time, and because our people are not accustomed of hearing the news late that we read the statement and assign a comrade to follow up with it and we will continue with our regular activity. I didn't have time to read the statement a second time, so I don't know what's in it. Maybe there are some remarks well... what I remember, is that the embargo was implicitly mentioned and not by referring to it. I... I called it... can Comrade Mohamed read to me...
MOHAMED:	[UNINTELLIGIBLE]	[UNINTELLIGIBLE].
SADDAM:	... خطي؟ لما القلم مو إشي سيال. يعني أقول يمكن القلم يتعثر. يعني أنا أكتب سريع، لمن يقوم يتعثر ي... يخرب واسي. [صوت خطوات أقدام في الخلفية]	... what I wrote? With the pen the handwriting doesn't flow easily. Well, I would say that the pen gets sometimes stuck. I mean, I write fast, and when the pen gets stuck then,... then, it creates mistakes. [sound of footsteps in the background]
MOHAMED:	أقرأ سيدي؟	Do I read, sir?
SADDAM:	هو.	Huh.
MOHAMED:	أيها الشعب العظيم...	"O great people..."
SADDAM:	بسم الله الرحمن الرحيم.	There should be "In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful."

MOHAMED:	أسف.	Sorry.
SADDAM:	هي موجودة الـ؟...	Is it there?... [i.e. invocation]
MOHAMED:	ها هي هي.	Here it is.
SADDAM:	... موجودة بالطبع.	... of course, it is in there.
MOHAMED:	بسم الله الرحمن الرحيم. أيها الشعب العظيم، يا أبناء أمتنا العربية المجيدة. أيها المجاهدون، والمناضلون في ساحاتها، أيها النشامى في قواتنا المسلحة الياسلة.	"In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful. O great people, sons of our glorious nation. O warriors and fighters who struggle in its battlefields. O proud combatants in our fearless armed forces."
EMAD:	سيدي، وياها العبارة [UNINTELLIGIBLE] ما فيه [UNINTELLIGIBLE] أحرار العالم.	Sir, with it, should come the expression [UNINTELLIGIBLE] there is no mention of [UNINTELLIGIBLE] freemen worldwide.
SADDAM:	أسى بنتيجي.	It will be mentioned a little bit further.
MOHAMED:	أيها الأصدقاء في العالم، السلام عليكم. منذ أمدٍ بعيد...	"O friends worldwide, peace be with you. For long time,..."
SADDAM:	اكتب الأصدقاء والأحرار في العالم.	Write down, "friends and freemen worldwide."
MOHAMED:	[صوت محي]... أيها الأصدقاء والأحرار في العالم، السلام عليكم. [يتنحج] منذ أمدٍ بعيد، كانت السياسة البريطانية في العالم وفي منطقة الشرق الأوسط بخاصة، مصدر مآسي وظلم وشيطانية بغیضة عانى منها العالم، وبخاصة بلدان العالم الثالث ومنها وطننا العربي الكبير في هذه المنطقة من العالم، أشد معاناة وواجه منها أكثر سياسات إيذاء... إيذاء في السيادة والكرامة وشؤون...	[sound of erasing] ... "O friends and freemen worldwide, peace be with you. [clears his throat] For a long time, the British politics in the world and particularly in the Middle East region, has been the origin of tragedies, injustice and hateful devilry from which the world and especially the third world countries including our great Arab country in this region of the world have suffered a great deal and run across the most damaging policies... damaging the sovereignty, dignity and concerns..."
SADDAM:	... إيذاءً للـ...	"... damaging to the..."
EMAD:	... إيه لازم.	... Yes, this is necessary.
MOHAMED:	... إيذاءً للسيادة... للسيادة والكرامة وشؤون الحياة. وذاق الأمرين من	"... damaging to the sovereignty...to the sovereignty, dignity and life concerns. They

	سياسة النهب والابتزاز والاستغلال. وما أن... [يتنحج] ... وما أن مالت إلى المغيب... وما أنا مالت إلى المغيب شمس بريطانيا التي سميت بالعظمى بفعل سيطرتها الواسعة واستع..."	suffered the worst from the policy of looting, extortion and exploitation. And when it... [clears his throat]... And when it was inclined to sundown... and when the sun of Britain called the Great Britain was inclined to sundown because of its large supremacy and colonia-..."
SADDAM:	[غير مسموع]	[inaudible]
MOHAMED:	نعم، سيدي.	Yes, sir.
SADDAM:	لا، ما عليك، بعد قبل التلاهي.	No, nothing. Continue with what you were saying before I interrupted you.
EMAD:	بنفهم سيدنا أحسن.	This way we understand it better, sir.
SADDAM:	نعم. [يتنحج]	Yes. [clears his throat]
MOHAMED:	وما أن مالت إلى المغيب شمس بريطانيا التي سميت بالعظمى بفعل سيطرتها واستعمارها العريض لمناطق واسعة في العالم، حتى حلت محلها الولايات المتحدة الأمريكية، وحلت محل دول استعمارية أخرى أضعفها الانتشار الاستعماري خارج حدود أوطانها. وبسبب وجود القطب المناهض للغرب للاتحاد السوفيتي القديم، وما...	"And when the sun of Britain called the Great Britain was inclined to sundown because of its wide supremacy and colonization of large areas of the world, it was substituted by the United States of America which replaced colonialist countries weakened by their colonialist expansion outside their countries' borders. Because of the existence of a resisting axis which is the old Soviet Union, and what it..."
EMAD:	... [يهمس في أذنه ليساعده على قراءة كلمة] أجته...	... [whispers and helps him read a word] what it stirred up...
MOHAMED:	... أجته الدعوات الاجتماعية للتوازن الاجتماعي داخل المجتمعات البشرية الوطنية وبينها وبين المجتمعات في دول أخرى، لم تكشف الولايات المتحدة عن أنيابها وتظهر طمعها في العالم أجمع بما يعلن عن حقيقة... عن حقيقتها كما هي. وقد لعب اقتصادها النشر، وتطورها المتميز وعدم استكمال كل حافات الميادين الاقتصادية داخل ولاياتها حتى أواخر	"... the social calls it stirred up for a social balance inside the national human societies and among them the societies of other countries, the United States did not uncover its canine teeth and did not disclose its greediness towards the whole world in a way to unveil the truth.... the truth of who it really is. Its expansive economy, its distinctive growth and all its

	<p>الخمسينات دوراً في تأجيل كشف أوراقها وسياستها الاستعمارية البغيضة. ولعبت أوروبا التي أضعفتها الحروب فيما بينها وأنهكتها وأنهكتها الانتشار الاستعماري، وتبعيتها لمركز قطب الصراع المواجه للاتحاد...</p>	<p>economic fields not completely shaped up within its states until the late fifties played a role in uncovering the cards and disclosing its hateful imperialist politics. And Europe weakened by the wars which took place among its countries and stressed out by the colonialist expansion and its subordination to the fighting axis opposing the Sov-...”</p>
SADDAM:	... الاستعماري القديم.	You should say, “... the old colonialist...”
MOHAMED:	<p>... الانتشار الاستعماري القديم، نعم، سيدي. ولعبت أوروبا التي أضعفتها الحروب فيما بينها وأنهكتها الانتشار الاستعماري القديم، وتبعيتها لمركز قطب الصراع المواجه للاتحاد السوفيتي أمريكا، لعبت أوروبا من ناحيتها دوراً سلبياً أتاح للسياسة الأمريكية الاختباء خلفها لتخفي مخالبتها وأنيابها وأطماعها، حتى بدأت أوروبا تتعافى قليلاً قليلاً وبدأت هالة الشيوعية داخل وخارج الاتحاد السوفيتي تتقلص، وعند ذلك ظهرت سياسة الولايات المتحدة الأمريكية تتكشف على حقيقتها كدولة استعمارية عالمية الامتداد وعالمية النوايا في الشر، أ.... ضيقة الأفق، أنانية في المعاني والتصرف. غايتها وضع العالم أجمع تحت سيطرتها لتشغيل... لتستغله كي... كيف تشاء، وقد ازدادت ظاهرة إعلان الرغبات الشريرة واستخدام القوة أو التهديد، باستخدامها جلية، مقبلة، برائحها الكريهة، وطعمها المر بعد انهيار الاتحاد السوفيتي القديم. فتحوّلت بريطانيا في سياستها الدولية وحتى الأوروبية إلى حد ما، تابعاً محرصاً على الشر والاستغلال...</p>	<p>“... the old colonialist expansion.” Yes, sir. “And Europe weakened by the wars which took place among its countries and stressed out by the old colonialist expansion and its subordination to the American fighting axis opposing the Soviet Union, Europe played on its end a negative role which allowed the American politics to hide behind it to conceal its canine teeth and greediness, until Europe began to recover little by little and the halo of communism began to decrease inside and outside the Soviet Union. At that time, the politics of the United States came to light and revealed its true nature as a colonialist country with worldwide expansion and having evil worldwide intentions, with narrow horizons and selfish in its concepts and conduct. It aimed at placing the entire world under its domination to operate... to exploit it the way... the way it wanted. The phenomenon of declaring its evil desire and using force or threat has increased and became clear.</p>

		A hateful phenomenon having a bad smell and bitter taste after the collapse of the old Soviet Union. Britain changed its international and even European politics to a certain limit; a follower who incited to wickedness and exploitation..."
SADDAM:	... وحتى في سياستها، حتى ما تروح أوروبية، يعني أوروبا كاملة.	You should say, "... and even its politics," so it does not just cover Europe, well, I mean just Europe in its entirety.
MOHAMED:	نعم. حتى في سياستها، حتى في سياستها الدولية...	Yes. "...even its politics, even its international politics..."
SADDAM:	لا، "حتى" تنضاف على "الأوروبية".	No. "Even" should be added to "European."
MOHAMED:	... على "الأوروبية". أ.. إيه، سيدي، هي موجودة.	... it should be added to "European." Eh... Yes, sir, it is in there.
SADDAM:	... بتقولها في سياستها الدولية.	You should say, "...its international politics..."
MOHAMED:	... في سياستها الدولية وحتى الأوروبية.	"... its international politics and even the European one."
SADDAM:	... وحتى في سياستها الأوروبية.	"... and even its European politics."
MOHAMED:	أه! وحتى في سياستها الأوروبية. نعم، سيدي.	Ah! "...and even its European politics." Yes, sir.
SADDAM:	هو حتى الأوروبية لغوياً ماشية.	Linguistically, "even the European one" is acceptable.
MOHAMED:	هي ماشية، سيدي.	It is acceptable, sir.
SADDAM:	لغوياً، ماشية.	Linguistically, it is acceptable.
MOHAMED:	إيه، لغوياً ماشية، يعني.	Yes, linguistically, it is acceptable, I mean.
EMAD:	بس بتنفهم أكثر.	But it is understood better.
MOHAMED:	وحتى الأوروبية إلى حد ما، يعني سياستها يعني، سيدي.	We could even say to a certain limit "the European one," it refers to its politics, sir.
SADDAM:	بقي الشيء الأكثر يعني مفهوم أكثر. [حوار قصير غير مفهوم بين الرسميين العراقيين حول أفضل طريقة لفهم العبارة]	We keep what is more... I mean what is understood better. [short unintelligible conversation between the Iraqis officials about the best way of understanding the expression]
MOHAMED:	أحسن هيك.	This way it is better.

EMAD:	بتنفهم أكثر.	It is understood better.
MOHAMED:	نعم. نعم. فتحولت بريطانيا في سياستها الدولية وحتى الأوروبية...	Yes. Yes. "Britain changed its international and even European politics..."
SADDAM:	ما يساوي تأكيد دائماً. يعني مرة يجي، ومرة يسوي تأكيد.	It should not be confirmed all the times. It should be mentioned once and confirmed another time.
MOHAMED:	نعم. فتحولت بريطانيا في سياستها الدولية وحتى الأوروبية إلى حد ما، تابعاً محرضاً على الشر والاستغلال أملاً في الحصول على فتات... فتات... أ...	Yes. "Britain changed its international and even European politics to a certain limit, a follower who incited to wickedness and exploitation, hoping to get crumbs... crumbs eh..."
EMAD:	[يوشوش له الكلمة] ... حرمتها...	[whispers the word to him] "... it was deprived of..."
MOHAMED:	... حرمتها منه... حرمتها منه ضعف قوتها، وتابعت بريطانيا تردف شر أمريكا وتلعب فيه دور المحرض، والمشجع في مناسبات وظروف شتى وبخاصة عندما تتش... أ... عندما تتش... تتقل المناسبات والظروف...	"... it was deprived of... which the weakness of its power deprived it of. And Britain continued to follow the evil of America and to play the role of an instigator and of an encourager in various occasions and circumstances especially when it burd-... when the occasions and circumstances were burdened..."
SADDAM:	[يتنحج ليظهر عدم الرضى] ما بتر عالئك لأنك ما... ما قرأتها مرة ثانية. [UNINTELLIGIBLE].	[clears his throat as a sign of disapproval] You can't pronounce it correctly because you didn't... you didn't read it a second time. [UNINTELLIGIBLE].
MOHAMED:	يا سيدي، ت... بس المعنى ما له سيدي، واضح من وراها وبخاصة حتى... وبخاصة عندما تتصل المناسبات والظروف... وبخاصة عندما تتصل المناسبات والظروف بالمسلمين والعرب ومصالحهم وأمنهم وسيادتهم وحقوقهم الدولية على أساس مفاهيم ميثاق الأمم المتحدة وعلى أساس اعتقادهم وتراثهم العميق. وليس أدل اليوم في هذه المرحلة ومنذ عام 1990	Sir, the... but the meaning has not been affected, sir. It becomes clear later on. "... Especially even... especially when the occasions and circumstances pertain... especially when the occasions and circumstances pertain to Muslims and Arabs and their interests, security, sovereignty and international rights based on the United Nations Charter, and on the basis

	وحتى الآن من الصورة التي تظهر فيها أمريكا وهي تستخدم السلاح وإلى جانبها بريطانيا مساندة لها، أو عندما تظهر أمريكا أمام العالم تهدد وترغي وإلى جانبها أو تتقدمها بريطانيا كمرضة...	of their deep belief and heritage. Today in this phase and since 1990, there is nothing more indicative than the image in which America appears while using weapons and having at its side Britain as supporter, or when the United States appears to the world threatening and rumbling and at its side or preceding it Britain as an instigator..."
EMAD:	[UNINTELLIGIBLE].	[UNINTELLIGIBLE].
SADDAM:	نعم، هو أي شكل؟	Yes. What should it be?
EMAD:	... متابعة ...[UNINTELLIGIBLE]	... follow-up [UNINTELLIGIBLE]
SADDAM:	نقول "تابع".	We should say "... follow-up."
MOHAMED:	نعم، طيب. Okay. نعم. سيدي موجودة.	Yes, fine. Okay. Yes, sir. It is in there.
EMAD:	... لمتابعة.	"... for the follow-up."
SADDAM:	لأ، هو اللي قدام "تابع".	No, what is prior to that should be "follow-up."
EMAD:	... تعاونهم.	"... their cooperation."
SADDAM:	... اللي قدامه موجودة تابع...	... the word "follow-up" exist prior to that.
MOHAMED:	نعم.	Yes.
SADDAM:	وبعدين؟ شلون تابع.	What's after that? Continue.
MOHAMED:	وشلون تابع، نعم. تهدد وترغي وإلى جانبها أو تتقدمها بريطانيا كمرضة عقور ضد الأمة العربية بكافة وضد مصالحها وحقوقها الحيوية. وقد كان الفعل الشرير المضاد للعراق من ذلك التاريخ وحتى يومنا هذا واستخدام السلاح عام 1991 ضده، ثم استخدامه ضد العراق 3 مرات بعد ذلك، في تواريخ تثبتتها طبعاً هيدي سيدي.	Yes. I'll continue. "... Threatening and rumbling and at its side or preceding it Britain as a sterile instigator against all the Arab nations and against its vital interests and rights. The evil act against Iraq took place since this date and to this day, as well as the use of weapons against it which began in 1991. Later on, these weapons were used 3 times against Iraq." And the dates will confirm it of course, sir.
SADDAM:	نعم.	Yes.
MOHAMED:	والحصار الاقتصادي الظالم...	"And the unfair economic embargo..."
SADDAM:	... رجعت كتبت لك المقصود.	... A little bit further, I wrote to

		you what was meant by that.
MOHAMED:	إيه نعم، سيدي... والحصار الاقتصادي الظالم البغيض خير شاهد على هذا المستوى، هذا المس... أ... العفو، والحصار الاقتصادي الظالم خير شاهد على هذا المستوى البغيض والمرفوض للسياسة الأمريكية وريفيها السياسة البريطانية. وقد كان آخر رديف...	Yes, sir. "... and the unfair and abominable economic embargo is the best witness of this level, this lev-... eh... sorry, and the unfair and abominable economic embargo is the best witness of this hateful and inadmissible nature of the American politics and its substitute, the British politics. And the last substitute..."
SADDAM:	هو... هو وتابعها.	This... This and "its follower."
EMAD:	إيه، وتابعها.	Yes, and "its follower."
MOHAMED:	وين سيدي القائد؟	Where is that, Mr. President?
SADDAM:	ريفيها وتابعها.	"Its substitute and follower."
MOHAMED:	ريفيها وتابعها.	"Its substitute and follower."
SADDAM:	[يتنحح]	[clears his throat]
MOHAMED:	نعم. رديفيها وتابعها السياسة البريطانية. وقد كان آخر وليس الأخير، لفظوه من جعبتهم [يوشوش شخص لمحمد في أذنه]	Yes. "Its substitute and follower; the British politics. The other tactic and not the last one they used..." [someone whispers to Mohamed]
MV3:	بدك تقول...	You should say...
MOHAMED:	نعم.	Yes.
MV3:	... مما.	... "which."
SADDAM:	يعني هاي...	It means that this...
MOHAMED:	... الأخير مما لفظوه من جعبتهم هو سياسة التهديد والوعيد التي أطلقوها على العراق بعد أن أطلقوا فريتهم وكذبتهم الكبرى المعروفة والمكشوفة عندما قالوا أن المواقع الرئاسية وهي دور للدولة وقصور كلها تستخدم لاجتماعات من المستويات العليا، في الدولة... ولقاءاتها، وتستخدم لضيوف الدولة ومنتجعات فيها.	... the other tactic which they used was the policy of threats and menaces they launched against Iraq, after they launched the well-known and obvious big lie and slander according to which the presidential locations which are government institutions and palaces all used for high level meetings of the government and its gatherings, and used for the government guests and as resorts."
EMAD:	وأين [UNINTELLIGIBLE] الدولة، ما بس اجتماع ما على...	Where [UNINTELLIGIBLE] government, it is not just for meetings...
SADDAM:	لا، مو إحنا...	No, well, we...

MOHAMED:	[UNINTELLIGIBLE].	[UNINTELLIGIBLE].
SADDAM:	... يعني نريد نتجنب الدوائر.	... we want to avoid mentioning the offices.
MOHAMED:	نعم.	Yes.
SADDAM:	يعني المواقع على القصر... على المجلس الوطني....	Well, the locations should include the palace of... the National Council...
MOHAMED:	[يتحنج]	[clears his throat]
SADDAM:	... والقصر، يعني ردنا نتجنب كلمة "دوائر". يعني بال... هما راحوا [UNINTELLIGIBLE]، مو مثل ما صوروا لنا إياها، على أساس إنه الدوائر وبيها موظفين يعملون طبخات، يعني ما... ما إلها الأسلحة. فجو شافوها يعني، الكبار بيها قاعات وإلى آخره، وفيها غرف نوم، وبيها إلى آخره، وما... ما تستوعب أ... موظفين، وال... عدل، القصر الجمهوري والمجلس الوطني. والبقية عبارة عن شاليهات ودور ضيافة صغيرة.	... and the palace. Well, we want to avoid mentioning the word "offices." They were the ones who [UNINTELLIGIBLE]. It's not the way they depicted it, as being offices with employees working on schemes. Well, they don't... they don't contain weapons. So, they came and looked at them. The large locations include rooms and so on, and they include bedrooms and they include... so on, and they don't... they don't have enough room for eh... employees. And the... the Ministry of Justice, the Presidential Palace and the National Palace... The rest consists of chalets and small guest houses.
MOHAMED:	وقد كان آخر وليس الأخير مما لفظوه من جعبتهم هو سياسة التهديد والوعيد التي أطلقوها على العراق، بعد أن أطلقوا فريتهم وكذبتهم الكبرى المعروفة والمكشوفة، عندما قالوا أن المواقع الرئاسية وهي دور للدولة وقصور كلها تستخدم لاجتماعات المستويات العليا في الدولة، ولقاءاتها وتستخدم لضيوف الدولة ومنتجعات فيها، نقول عندما قالوا أن هذه القصور ودور الضيافة والمنتجعات تحوي أسلحة ومعامل ومصانع كيميائية، وبيولوجية مخفية بقصد استخدامها. وقد أطلقوا الخيال لشهرهم ليصور	"The other tactic and not the last one which they used was the policy of threats and menaces they launched against Iraq, after they launched the well-known and obvious big lie and slander according to which the presidential locations which are government institutions and palaces all used for high level meetings of the government and its gatherings, and used for the government guests and as resorts, we want to refute what they said that these palaces, guest houses and resorts contain hidden weapons and chemical

	<p>كذبهم، على أوسع مستوى من قدرة التأثير الفني، والنفسي رافق هذا ما تطلقه الأبواق التابعة، الناعقة في ميدانها، وكل ذلك ليقولوا أن العراق لا يتعامل بصدق ودقة في موضوع ما سمي بالأسلحة المحظورة وأن ادعاؤه بخلوه منها ليس صحيحاً. ودليلهم في ذلك هو أن العراق يرفض أن يدخل مفتشو اللجنة الخاصة هذه المواقع. ولأن العراق وقيادته، وشعبه قد خبروا نوع أعدائهم، وتعرفوا من خلال الصراع على مقاصدهم القريبة، والبعيدة. ولأن هؤلاء الأعداء كانوا دائماً يكذبون، وليس من يلقي الضوء على كذبهم، حتى ظن البعض أنهم صادقين، في إعلامهم أو دعواهم التي يبرقع... التي يرفعون لها شعارات ذات معاني إنسانية عامة أحياناً ليحققوا الاقتراب، مصوبين على كبد الإنسانية. فقد قررت القيادة رفع الغطاء فوراً عن كذبهم، وذلك بفتح هذه المواقع كلها أمام الزائرين، مثلما كانت تفعل من قبل، وأعلنت القيادة عن استعدادها [يتحننح] عبر ممثلها لتفتح هذه المواقع لزمن محدد أمام لجنة يشكلها الأمين العام لهذا الغرض. وبعد شدٍ وجذبٍ واستعراض الأساطيل الجوية والبحرية وما أرفقها من أسلحة وصنوف...</p>	<p>and biological plants and factories for the purpose of using them. They set free their evil imagination and it shows their lie and the high level of technical and psychological capability of the influence, along with what the subordinate and whooping trumpets emit in their battlefie-... in their battlefields. All that to say that Iraq does not deal with honesty and accuracy with regard to what is called the prohibited weapons and to say that Iraq's allegations of being free of these weapons is not true. The proof they have is that Iraq refuses the entrance of the Special Committee's inspectors to these locations. Because Iraq and its supreme command and the people have known the nature of their enemies and learned through their struggle what are their close and far intentions. Because these enemies have always lied and no one ever shed light on their lies to the extent that some thought that they were truthful in their information or their call for which they flash... they raise slogans having sometimes general humanitarian meanings to achieve a rapprochement, focusing on the heart of the mankind. The supreme command decided to reveal immediately their lies by opening all these locations to the visitors, the way it did in the past and the supreme command announced its readiness [clears his throat] through its representatives to open these locations for a limited time to a</p>
--	--	---

		committee created by the Secretary General for this purpose. And after negotiations and reviewing the air and naval fleets followed by the weapons and types of..."
SADDAM:	... الغليون أ... البرزاني الله يرحمه، وأظن له بالسبعين، أعطاني غليون، هو قبل أ... شيابنا يستخدموه، بس يستخدموه أكو غليون، وأكو سبيل.	... the tobacco eh... Al-Barazani, may God rest his soul, and this happened in the seventies, he gave me tobacco, before eh... our young men used it. Once they would come to use it they would mix it with another ingredient.
EMAD:	السبيل أكثر.	The percentage of the other ingredient was higher.
SADDAM:	[يروى صدام حكاية مضحكة تتعلق بالطريقة التي كان يضع فيها محمود البرزاني الغليون الساخن على قدم أحمد الخطاب لمضايقته وكيف كان هذا الأخير لا يقول شيئاً أو يشتكي] [يضحك]	[Saddam narrates a funny story on how Mahmoud Al-Barazani placed hot tobacco on the leg of Ahmed Al-Khattab to tease him and how the latter did not say anything or complain] [laughs]
MV2:	ما هو طويل اللي يمدد رجله.	Because he was tall and he was extending his leg.
SADDAM:	إيه. إيه.	Yes. Yes.
MOHAMED:	فقد قررت القيادة رفع الغطاء فوراً عن كذبهم وذلك بفتح هذه المواقع كلها أمام الزائرين مثل ما كانت تفعل من قبل. وأعلنت القيادة عن استعدادها عبر ممثليها لتفتح هذه المواقع لزم من محدد أمام لجنة يشكلها الأمين العام لهذا الغرض. وبعد شدٍ وجدٍ واستعراض الأساطيل الجوية والبحرية وما أرفها من أسلحة وصنوف، وبعد محاولات شتى للتحرير، قام بها الأمريكان والبريطانيون في تحريض من حرضوه، من داخل وخارج المنطقة. وبعد أن لاحظ اللاعبون في النار، أن لا سبيل ليخاف العراق من قعقة السلاح، ومن لدغات زنابير الشر، اضطروا ليوافقوا مع من وافق من الخيرين من الأعضاء...	"The supreme command decided to reveal immediately their lies by opening all these locations to the visitors, the way it did in the past and the supreme command announced its readiness through its representatives to open these locations for a limited time to a committee created by the Secretary General for this purpose. And after negotiations and reviewing the air and naval fleets followed by the weapons and types of... and after various attempts for liberation made by the Americans and British to instigate those whom they were able to instigate inside and outside the region, and after those who were playing with the

		fire noticed that there was no way for Iraq to get scared of the banging of weapons and the stinging of the evil hornets, they were obliged to agree along with the well-doer members who agreed..."
SADDAM:	واقفوا مكرهين، أو ليوافقوا. أيا تريدها؟	Which one do you want? "They agreed compelled" or "They agreed."
TAHA:	هي اضطروا.	It should be "They were obliged."
MOHAMED	اضطروا...	"They were obliged..."
EMAD:	نعم.	Yes.
TAHA:	... مع شيء.	... This sentence should come along with something else.
SADDAM:	هوه.	Huh.
TAHA:	اضطرار.	It's an obligation.
MOHAMED:	اضطروا ليوافقوا مع من وافق من الخيرين من الأعضاء الدائمين... ولا يأنانة تقويها، بدنا نقول اضطروا مكرهين. يصير التمييز أكثر، سيدي الرئيس القائد...	"They were obliged to agree along with the well-doer permanent members who agreed..." Or is it better and it makes it stronger to say, "They were obliged compelled." This way, there will be a better distinction, Mr. President...
TAHA:	لأ ما فو داعي.	No, there is no need.
MOHAMED:	... مقابل الخيرين.	... against the word "well-doers"
SADDAM:	ماشبي.	Fine.
EMAD:	لأ، علشان هي بس "اضطروا" تنشال. واقفوا مكرهين.	No. What should be deleted are just the words "They were obliged." And we will have "They agreed compelled."
SADDAM:	واقفوا مك... الاضطرار ماشبي.	"They agreed comp-..." Well, the word "Obliged" is fine.
MOHAMED:	ماشبي.	Fine.
EMAD:	ماشبي، نعم.	Yes. Fine.
MOHAMED:	اضطروا ليوافقوا مع... مع من وافق من الخيرين من الأعضاء الدائمين على تخويل الأمين العام للأمم المتحدة ليتفاوض مع العراق وهي المرة الأولى التي تصغي بصورة رسمية وجدية هذه	"They were obliged to agree along with the well-doer permanent members who agreed, to authorize the Secretary General of the United Nations to negotiate with Iraq. This was the

	المؤسسات و عناوئها إلى العراق وتعتبره طرفاً جدياً بل وهو المعني بالدرجة الأساس بعد أن وقع عليه كل الظلم المعروف، ليقولوا "نعم." أولاً من خلال الحوار وليس من خلال مجرد إصدار قرارات جائزة على ضوء معلومات يروجها المغرضون فحسب. وهكذا جاء الأمين العام، وأجرى حواراً بناءً وكان الجو السائد جو يمكن التعامل معه بعد أن... بعد أن أبقى... [توقف]	first time that these institutions and their representatives listened officially and seriously to Iraq and considered it as a serious party, but rather the main concerned party after it was inflicted by the well-known injustice, and they agreed and said "Yes" first, through a dialogue and not by just issuing oppressive resolutions in the light of information propagated by biased parties only. And thus, the Secretary General came and he conducted a constructive dialogue and the prevailing atmosphere made it possible to deal with him after he... after he left... [pause]
SADDAM:	... الأساطيل والماليش...	... the fleets and the militias...
MOHAMED:	إيه.	Yes.
SADDAM:	... خارج طاولة المفاوضات...	... away from the negotiations table...
MOHAMED:	نعم، سيدي.	Yes, sir.
SADDAM:	... اللي ذكرتها.	... which I mentioned.
MOHAMED:	... بعد أن أبقى ال... أبقى الأساطيل والقوافل من الطائرات، بس أبقى منه الفاعل، سيدي، القائد.	... after he left the... he left the fleets and the caravans of planes... But Mr. President, where is the subject of "He left."
SADDAM:	هو؟	Huh?
MOHAMED:	نحتاج إلى الفاعل منه ولأبقى.	We need a subject [for the pronoun] in the sentence "He left."
EMAD:	وين هاد؟	Where is that?
MOHAMED:	لأنه ما إلها علاقة بالأساطيل وال...	Because it has nothing to do with the fleets and the...
EMAD:	المعسكر المفاوضات. [UNINTELLIGIBLE].	The negotiating camp. [UNINTELLIGIBLE].
SADDAM:	"بعدين بقيت"، قولها "بعد أن بقيت". [محادثة قصيرة جداً غير مفهومة بين صدام و عماد] هو.	"After they stayed." Say it, "After they stayed." [very short conversation between Saddam and Emad] Huh.
EMAD:	نفس الشيء.	It's the same.
MOHAMED:	[يتنحجح] 30:15 [إعادة من الشريط	[clears his throat] 30:15

	[AV049 بعد أن بقيت الأساطيل والقوافل من الطائرات التي هدد الأشرار... هدد بها الأشرار خارج طاولة المفاوضات. وهكذا، وُلِدَ اتفاق متوازن بين الأمين العام ومن مثل العراق في إجراء المحادثات أو في التوقيع على اتفاقية هي مذكرة التفاهم، سيدي.	[repetition from AV049] "... after the fleets and caravans of planes, which threatened the evildoers... with which the evildoers were threatening, stayed outside the negotiations table. And thus, a balanced agreement saw the light between the Secretary General and the representative of Iraq who conducted the discussions or the signature of the agreement." Sir, it's a memo of understanding.
SADDAM:	إيه. مذكرة للتفاهم، فيه مكان آخر موجودة مذكرة التفاهم.	Yes, it's a memo of understanding. There is another place where there is a memo of understanding.
MOHAMED:	نعم، سيدي القائد.	Yes, Mr. President.
SADDAM:	مذ... مذكرة تفاهم جديدة نسميها الآن.	We will call it now "A new me- ... memo of understanding."
MOHAMED:	نعم. هي هاي، سيدي القائد. في إجراء المحادثات أو في التوقيع على مذكرة التفاهم الجديدة كثمره لصدود شعب العراق العظيم...	Yes. Here it is, Mr. President. "In conducting the discussions or in signing the new memo of understanding as a result of the resistance of the great people of Iraq..."
SADDAM:	مذكرة تفاهم جديدة تسمى.	It will be called "A new memo of understanding."
MOHAMED:	... مذكرة تفاهم، نعم. مذكرة تفاهم جديدة... [انقطاع الشريط]	... A memo of understanding. Yes, a new memo of understanding... [interruption of the tape]

[END OF RECORDING]